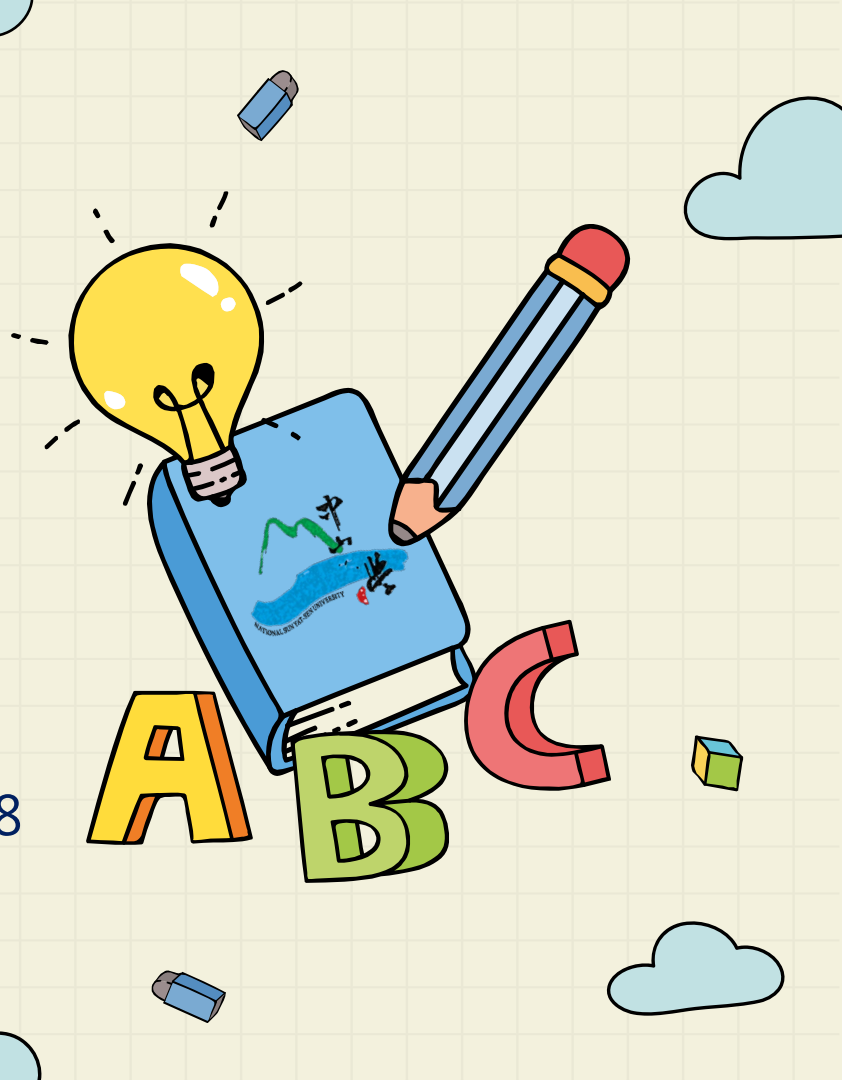


# 國立中山大學 會議提案 & 法規 雙語化規範

秘書室 114/08



# 法規雙語化：統一用詞<sup>(1)</sup>

| 法規名稱          | 英譯標準化用語         |
|---------------|-----------------|
| 辦法<br>(第...條) | Regulations for |
| 要點            | Guidelines on   |
| 原則            | Principles for  |
| 組織規程          | NSYSU Charter   |

# 法規雙語化：統一用詞<sup>(1)</sup>

| 法規名稱 | 英譯標準化用語              |
|------|----------------------|
| 法、條例 | Act                  |
| 守則   | Code of              |
| 須知   | Notes on/Manuals for |



# 法規雙語化：統一用詞<sup>(2)</sup>

| 法規結構名稱 | 英譯標準化用語 |
|--------|---------|
| 篇      | Part    |
| 章      | Chapter |
| 節      | Section |

| 法規條文結構名稱 | 英譯標準化用語      |
|----------|--------------|
| 條/點      | Article      |
| 項        | Paragraph    |
| 款        | Subparagraph |
| 目        | Item         |
| 之一       | -1           |

# 法規名稱英譯原則 & 範例

A yellow lightbulb icon with a small flame, indicating a key point or tip.

本校法規名稱英譯，一律不加NSYSU  
(例外：本校組織規程 NSYSU Charter)

A yellow lightbulb icon with a small flame, indicating a key point or tip.

範例1：本校「學術活動補助要點」

Ex1: *Guidelines on Subsidizing Academic Activities*

A yellow lightbulb icon with a small flame, indicating a key point or tip.

範例2：本校「學術活動補助要點審查規定」

A yellow lightbulb icon with a small flame, indicating a key point or tip.

Ex2: *Guidelines on the Review of Subsidizing Academic Activities*



# 雙語化提案案由範例-新訂法規



擬訂定本校「教學類團隊績優教師獎勵與遴選要點」，提請討論。



Proposed draft of *Guidelines on Granting Prominent Team in Teaching* is submitted for discussion.

※提案案由中，中文引號內之文字或專有名詞，英文請以 斜體 呈現。

# ★ 雙語化提案案由範例-修正法規<sub>(1)</sub>

 擬修正本校「學生急難救助實施要點」，提請討論。

 擬修正本校「學生急難救助實施要點」部分條文，  
提請討論。

 Proposed amendments to articles of *Guidelines on the Support for Student Emergency* are submitted for discussion.

# ★ 雙語化提案案由範例-修正法規<sub>(2)</sub>



擬修正本校「學生急難救助實施要點」第一條(及第二條)，提請討論。



**Proposed amendments** to **Article(s) 1**(and 2) of *Guidelines on the Support for Student Emergency* are submitted for discussion.



擬修正本校「學生急難救助實施要點」名稱及條文，提請討論。



**Proposed amendments** to the title and articles of *Guidelines on the Support for Student Emergency* are submitted for discussion.

# ★ 雙語化提案案由範例-新增系所

A simple line drawing of a lightbulb with a small flame inside, indicating an idea or proposal.

本院資工系擬向教育部申請於113學年度增設  
成立「生醫科學暨工程學系全英語學士班」，  
提請討論。

A simple line drawing of a lightbulb with a small flame inside, indicating an idea or proposal.

**Proposed establishment** of the *Department of Biomedical Sciences and Engineering (EMI Program)* in the 2024-25 academic year is submitted for discussion.

# ★ 雙語化提案案由範例-簽署MOU等



擬與印尼電信大學簽署合作備忘錄，提請討論。



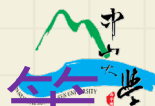
**Discussion on signing** the Memorandum of Understanding with the Universitas Telkom, **Indonesia**.



工學院電機系擬與印尼布勞爪哇大學 簽署1+1碩士雙聯學位合作協議續約案，提請討論。



**Discussion on the renewal of** Cooperation Agreement for Master Double Degree Program between **NSYSU** Electrical Engineering, College of Engineering and the Department of Electrical Engineering, Universitas Brawijaya, **Indonesia**.



# 雙語化提案案由範例-簽署MOU等



與捷克布爾諾理工大學簽署合作協議，**提請追認**。



**Discussion on the retroactive ratification of** the Memorandum of Understanding with Brno University of Technology, **Czech Republic.**

# 雙語化提案案由範例-其他

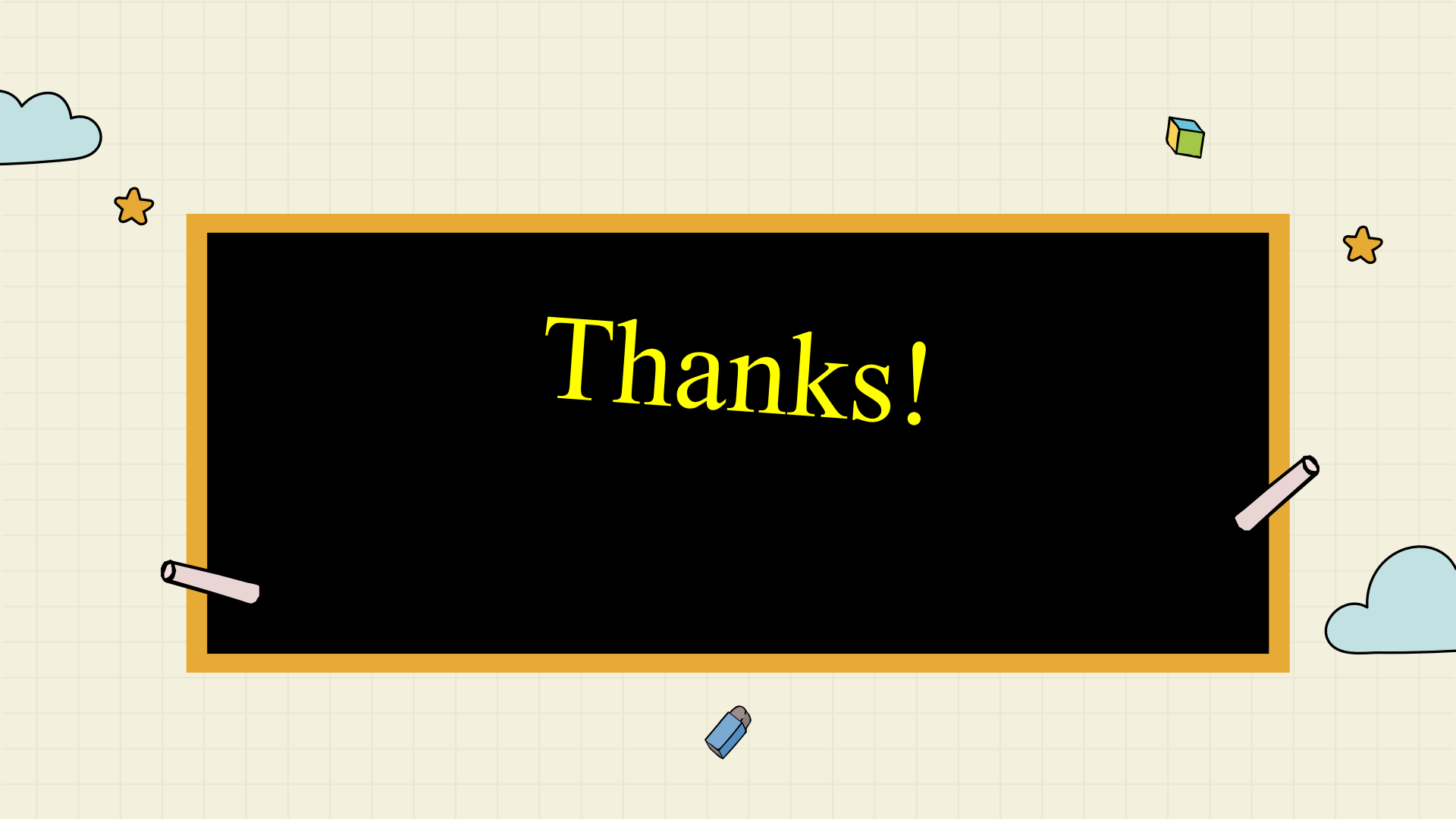


113年度2至7月本校彈性薪資每個基數所代表的金額，提請討論。



**Discussion on** the monetary amount of a merit pay from February to July in 2024.





*Thanks!*